

Wallfahrt - Volksfrömmigkeit - Leben auf der Hardt	Pèlerinage - Religiosité - La vie sur la Hardt	Pilgrimage - Reliogisy - Life in the Hardt-Region
<p>Was verbindet diese drei Begriffe miteinander? Das Leben auf der Hardt - zwischen Rhein und Schwarzwald - an uralten Handelswegen gelegen und seit Jahrtausenden umstrittene Grenzlinie, hat die Menschen, die hier leben geprägt. Seit der Christianisierung unserer Gegend im 6. und 7. Jahrhundert nach Christus entstand zunächst eine bäuerlich geprägte Kultur. Die fränkisch-alemannische Bevölkerung dominierte, aber auch wesentlich ältere ethnische und kulturelle Relikte aus der gallischen und römischen Besiedlung lebten weiter. Dies galt für die Sprache ebenso wie für die Religion.</p>	<p>Quelle relation y a-t-il entre ces trois termes ? La vie sur la Hardt, située entre le Rhin et la Forêt-Noire, traversée par des voies commerciales séculaires, ligne de démarcation contestée depuis des millénaires, a formé les hommes qui y vivent. Dès la christianisation de notre région au 6^e et 7^e siècle après J.-C. une culture paysanne commença à se former. La population franque-alemannique dominait, mais aussi des vestiges ethniques et culturels encore plus anciens, d'origine gauloise et romaine, subsistaient. C'était le cas pour la langue ainsi que pour la religion.</p>	<p>What links these three terms? The life on the Hardt - between the Rhine and the Black Forest - situated on ancient trade routes and a controversial boundary line for thousands of years has shaped the people who live here. Since the christianization of our region in the 6th and 7th centuries AD, a peasant culture has developed. The Frankish-Alemannic population dominated, but also much older ethnic and cultic relics from the Gallic and Roman settlements still survived. This applied both to language and to religion.</p>
<p>Vorchristliche Mythen und Symbole lebten in der neuen christlichen Religion ebenso weiter, wie das genetische Erbe der früheren Bevölkerung, die vor allem in der römischen Zeit wahrhaft international gewesen war. Das Oberrheintal war trotz seiner markanten Begrenzungen durch Schwarzwald und Vogesen immer ein Durchgangsland. Alte Handelswege kreuzten sich. Bernstein und edle Pelze aus dem Osten gelangten bis in den Mittelmeerraum und umgekehrt Erzeugnisse der mediterranen Kulturen Griechenlands und Etruriens bis an die keltischen Fürstenhöfe Südwestdeutschlands.</p>	<p>Des mythes et des symboles pré-chrétiens subsistaient dans la nouvelle religion chrétienne ainsi que l'héritage génétique de la population précédente, qui, particulièrement à l'époque romaine, avait été vraiment internationale. La vallée du Haut-Rhin était toujours un pays transitaire malgré ses limites marquantes: la Forêt-Noire et les Vosges. Des voies commerciales anciennes se croisaient. Des ambres jaunes et des fourrures précieuses de l'Est venaient jusqu'aux pays méditerranéens et en sens inverse des produits des cultures méditerranéennes, de la Grèce et de l'Etrurie, arrivaient aux cours princières celtiques de l'Allemagne de l'Ouest.</p>	<p>Pre-Christian myths and symbols lived just as much in the new Christian religion as the genetic heritage of the earlier population, which had been truly international, especially in the Roman era. The Oberrheintal (Upper Rhine Valley) was always a transit country, despite its striking boundaries by Schwarzwald and Vosges. Old trade routes crossed. Amber and noble furs from the east reached the Mediterranean and inversions of the Mediterranean cultures of Greece and Etruria to the Celtic courts of South-West Germany.</p>

<p>In diesem Spannungsfeld zwischen völlig unterschiedlichen Kulturkreisen, an der Grenzlinie zwischen germanischen und romanisch-keltischen Bevölkerungen, später auch zwischen deutschsprachigen und französischsprachigen mittelalterlichen Königreichen, entstand eine besondere Kultur. Nicht nur Waren sondern auch Ideen wanderten und weitergetragen. Die Mithras-Religion aus dem fernen Persien ebenso wie das Christentum fanden ihren Weg in unsere Gegend. Politische Ideen ebenso wie wissenschaftliche Erkenntnisse verbreiteten sich auf demselben Weg.</p>	<p>Une culture particulière se formait dans cette région, soumise à des efforts contraires de civilisations tout à fait différentes, à la frontière entre les peuples germaniques et romains-celtiques, plus tard entre les royaumes germanophones et francophones du Moyen Age. Evidemment, un échange intense, pas seulement des marchandises mais aussi des idées, se développait. La religion de „Mithras“ venant de la Perse lointaine ainsi que le christianisme gagnaient notre région. Des idées politiques ainsi que des connaissances scientifiques se répandaient de la sorte.</p>	<p>In this area of tension between completely different cultures, on the borderline between the Germanic and the Roman-Celtic populations, and later also between German-speaking and French-speaking mediaeval kingdoms, a special culture developed. Not only goods, but also ideas were changing and passed on. The Mithras religion from distant Persia as well as Christianity found their way into our region. Political ideas as well as scientific knowledge spread in the same way.</p>
<p>1450 und 1460 entstanden in Mainz und Straßburg die ersten deutschen Buchdruckereien von Gutenberg und Mentelin. Geistige Freiheit ging einher mit dem Bedürfnis nach Freiheit des Einzelnen. Der Aufstand der Straßburger Bürgerschaft gegen ihren Fürstbischof, die Bauernkriege von 1525, die französische Revolution von 1789 und die Badische Revolution von 1848, sind Ausdruck des ausgeprägten Freiheitswillens der Menschen in dieser Region.</p>	<p>En 1450 et en 1460 Gutenberg et Mentelin fondèrent les premières imprimeries allemandes à Mainz et à Strasbourg. La liberté intellectuelle était liée au besoin d'une liberté individuelle. La révolte de la bourgeoisie de Strasbourg contre son prince-évêque, la guerre des Paysans en 1525, la lutte des hommes contre le servage et contre la tyrannie des souverains pendant la Révolution Française de 1787 et pendant la Révolution Badoise en 1848, tout cela fait la preuve de la soif de liberté exceptionnelle des habitants de cette région.</p>	<p>In 1450 and 1460 the first German book printers of Gutenberg and Mentelin were created in Mainz and Strasbourg. Spiritual freedom went hand in hand with the need for freedom of the individual. The uprising of the Strasbourg citizens against their Lord-Bishop, the Peasant Wars of 1525, the French Revolution of 1789, and the Baden Revolution of 1848, are the expression of the strong freedom of the people in this region.</p>
<p>Das Leben auf der Hardt war nicht leicht. Auf einem der "Schauplätze der Weltgeschichte" beheimatet zu sein, forderte seinen Preis. Ein Preis, den viele nicht zu zah-</p>	<p>La vie sur la „Hardt“ n'était pas facile. Etre situé dans une des régions dite „scènes de l'histoire universelle“, cela demande son prix. C'était un prix que beaucoup de gens</p>	<p>Life on the Hardt was not easy. To be home to one of the "battlefields of world history", demanded its prize. A prize that many were not willing to pay. Thousands emigrated to</p>

<p>len bereit waren und zu Tausenden nach Ungarn, Russland und Amerika auswanderten, wo sie sich Glaubens- und persönliche Freiheit erhofften. Der Glaube und die manchmal naiv erscheinende Volksfrömmigkeit waren für die „in der Heimat“ ausharrenden wie auch für die Auswanderer oft der einzige Halt, der einzige Anker in der Not und Hoffnungslosigkeit.</p>	<p>ne voulaient pas payer et par conséquent émigraient par milliers en Hongrie, Russie et en Amérique où ils espéraient pouvoir vivre en liberté et exercer librement leurs cultes. La foi et la religiosité populaire, parfois naïve, était souvent le seul appui, le seul ancre dans la misère et le désespoir pour ceux qui persévéraient dans la patrie ainsi que pour les émigrants.</p>	<p>Hungary, Russia and America, where they hoped for freedom of faith and personal freedom. Faith and sometimes naive folk piety were often the only stop, the only anchor in need and hopelessness, for the people at home and the emigrants.</p>
<p>Glaube, Liebe und Hoffnung, symbolisiert durch Kreuz, Herz und Anker tauchen immer wieder in der christlichen Ikonographie auf und gaben den Menschen die schier unglaubliche Kraft, nach jedem Krieg, jeder Brandschatzung und Plünderung, nach Pest, Hungersnöten und Naturkatastrophen immer wieder von vorne anzufangen, neu aufzubauen und auf eine bessere Zukunft zu hoffen.</p>	<p>La foi, l'amour et l'espoir, symbolisés par la croix, le cœur et l'ancre se montrent continuellement dans l'iconographie chrétienne et donnent cette énergie presque incroyable aux hommes de recommencer, de reconstruire et d'espérer des temps meilleurs après chaque guerre, chaque rançonnement et pillage, après la peste, la famine et des catastrophes naturelles.</p>	<p>Faith, love and hope, symbolized by the cross, heart and anchor, re-emerge again and again in Christian iconography, giving people the almost unbelievable power to start a new beginning after every war, every brute and plunder, after plagues, famines and natural catastrophes, and to hope for a better future.</p>